

« PLATERO Y YO / PLATERO ET MOI »:

Dossier de presse

Critiques de presse du CD :

« Platero y yo : élégie andalouse pour narrateur et guitare » (2009)

(1^{er} enregistrement) op 190 de Mario Castelnuovo-Tedesco et Juan Ramón Jiménez ;
narrateur Clément Riot, guitare Miguel-Angel Romero.

CD ODL667-668 pour l'édition espagnole,

CD ODL 665-666 pour l'édition française ;

[Distrib. Harmonia Mundi]

- « *Monticule Musique* », n°9, janvier 2009. (Jacques Vazeille)
- « *Adem* », Sélection Cd février 2009
- « *L'Education Musicale* », n°26, février 2009 (Gérard Moindrot)
- « *Guitare classique* », n°45, mai-juillet 2009. (François Nicolas)
- « *Les Lettres Françaises* », ns, n°64, samedi 3 octobre 2009 (Claude Glaymann)
- « *Trad-Magazine* », n°129, janvier/février 2010. (Jean-Michel Lhubac)
- « *Les Langues néo-latines* : publication trimestrielle, Association des professeurs d'espagnol, d'italien, de portugais et d'autres langues romanes », n°354, septembre 2010. (Anne Lacroix, Université de Perpignan-Via Domitia)
- « *Le Courrier de Céret* », n°1664, 13 décembre 2010. (Françoise Mazet Sitger)
- « *Terres catalanes : Pyrénées Roussillon Méditerranée* », n°63, printemps 2011
- « *Rezo : le mag des francophones d'Espagne* », n°3, mars-avril 2011
- *Classique Toulouse* » (Serge Chaussy) <http://www.classictoulouse.com/disques-platero.html>

Platero en Récital

- « *Le Travailleur catalan* », n°3338, semaine du 23 au 29 octobre 2009. (Yvette Lucas)
- « *L'Indépendant* », 28 mars 2005 (P Gourci)
- « *L'âne bleu* », n°55, septembre 2004, Entretien : carte blanche à Clément Riot

Critiques du Double CD

« Platero y yo : élégie andalouse pour narrateur et guitare » (2009)

(1^{er} enregistrement) op 190 de Mario Castelnuovo-Tedesco et Juan Ramón Jiménez ;
narrateur Clément Riot, guitare Miguel-Angel Romero. CD ODL667-668 pour l'édition
espagnole, CD ODL 665-666 pour l'édition française ; [Distrib. Harmonia Mundi]



Monticule Musique, n°9, janvier 2009
n°9, janvier 2009

- « Castelnuovo-Tedesco, Mario : Le compositeur italien a mis en musique les plus beaux chapitres de Platero y yo, de Juan [Ramon] Jiménez, l'un des livres les plus lus en Espagne et en Amérique Latine. Jiménez a reçu le prix Nobel de littérature en 1956. Dans le livre, il se met en scène avec son âne Platero, dans un petit village andalou, d'où ils contemplent ce qui les entoure : les êtres et les choses. Le livre donne ainsi une vision réaliste et idéalisée du monde. Clément Riot donne une traduction du roman enjouée et comme évidente, d'une voix toujours expressive et sensible. Et la guitare de Miguel-Angel Romero installe une communion entre musique et poésie. Un album rare et précieux. Editions Ouï-dire Collection A la marge ODL 665-66 ». Jacques Vazeille, **Monticule Musique, n°9, janvier 2009.**



Adem

Sélection Cd février 2009

* Platero y yo Platero y yo es l'une des œuvres le plus connues de l'écrivain espagnol Juan Ramon Jiménez (Prix Nobel de littérature) et un des œuvres le plus connues des écoliers d'Espagne et d'Amérique Latine. On pourrait comparer sa célébrité au Petit Prince de St Exupéry. C'est l'histoire d'un petit âne, ami et compagnon de Juan Ramon, comme appelle -t-on l'auteur familièrement en Espagne. Mais ce n'est pas seulement l'histoire de l'animal, mais aussi un hommage à la terre d'Andalousie, d'où est issu l'auteur. Les mots sont doux, tendres, poétiques, très bien traduits par Clément Riot qui est aussi le narrateur. Le conte est accompagné par la musique originale de CastelnuovoTedesco, dont la douceur et la poésie font corps avec le texte d'une façon extrêmement raffinée. Le guitariste Miguel Angel Romero nous fait rentrer dans cette atmosphère délicate. Le livret, bilingue, très documenté, propose une analyse du texte musical et une très bonne biographie du poète, mort en exil. Le double Cd existe en deux versions, française et espagnole.



**L'Education musicale
n°26, février 2009**

* *"Platero y yo, de Juan Ramón Jiménez. Musique: Mario Castelnuovo-Tedesco. Clément Riot (narrateur) & Miguel-Ángel Romero (guitare). Oui'dire : ODL 665 et 666. TT : 123'.*

La poésie est au rendez-vous dans cet album idéaliste et enchanteur qui met en scène le poète Juan Ramón Jiménez (1881-1958) et Platero, figure mythique de l'âne compagnon au pays andalou. On est projeté hors du temps, au fil des saisons, dans un univers où les animaux et la nature sont humanisés avec chaleur et tendresse dans le cadre d'un village espagnol. Les vingt-huit textes, interprétés avec force expression par Clément Riot, sont soutenus par une musique éloquente de Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968) en une suite de petits poèmes symphoniques aux harmonies élégantes et simples mais raffinées. Interprétée par le jeu délicat et sensible du guitariste Miguel-Ángel Romero, la musique souligne le texte, le renforce ou le complète, sans redondance ni exagération, apportant sa touche parfois discrète mais indispensable. Une bouffée d'air frais dans ce monde où la poésie est si souvent absente ! G. Moindrot, **L'Education Musicale, n°26, février 2009.** <http://www.leducationmusicale.com/newsletters/breves0209.htm#edition>



Guitare Classique, n°45, mai-juin-juillet 2009

* « Œuvre à part dans le répertoire de notre instrument, Platero y yo, pour narrateur et guitare, est la mise en musique, d'un des livres les plus connus de l'écrivain espagnol Juan Ramon Jiménez. Ici, la traduction du texte proposé et chantée par Clément Riot permettra sans doute au public français de mieux apprécier une œuvre qui, tout en s'adressant à un public d'enfants, à travers la mise en scène de l'âne Platero, contient également une très riche symbolique appelant différents niveaux de lecture. En effet, c'est une particularité que l'on retrouve dans la mise en musique de Castelnuovo-Tedesco, simple en apparence. La voix de Clément Riot, subtile dans sa diction et habilement secondée par la guitare de Miguel-Angel Romero, est en parfaite harmonie avec l'esprit de l'œuvre et concourt à faire de ce Platero y yo une très belle réalisation ». François Nicolas, **Guitare classique, n°45, mai-juillet 2009.**



** à écouter : Platero, musique, prose et voix Platero y yo, de Juan Ramon Jimenez, musique de Mario Castelnuovo-Tedesco, narrateur Clément Riot, guitare Miguel-Angel Romero. Un coffret, deux CD. Éditions Oui-dire.*

Quiconque ignore la poésie espagnole, comme votre serviteur, n'a aucune connaissance de Juan Ramon Jimenez, prix Nobel et célèbre dans tout le monde ibérique. Il ferait volontiers penser à notre Alphonse Daudet, au moins pour Platero y yo, conte populaire en prose qui met en scène un âne et son maître. Le compositeur italien Mario Castelnuovo-Tedesco (trop méconnu en France !) l'a mis en musique. Un récent disque nous permet de l'entendre avec la voix de Clément Riot, également traducteur, et la guitare de Miguel-Angel Romero.

Nous sommes en Espagne, en Andalousie, et à travers les 28 strophes de l'oeuvre on pressent une perception quasiment sacrée de l'animal et de toutes les facéties de ceux qui l'entourent : avènement de la création, bonheur de vivre quels que soient les êtres, dans un monde restreint et surtout peuplé d'enfants pauvres. Le soleil frappe la campagne, le compositeur lui rend hommage avec une partition plus que brillante, sa composition est celle d'une oeuvre originale animée de préludes vifs, de sonorités recherchées et personnelles, avec cependant de plus moins lointains échos d'oeuvres populaires, chansons célèbres, danses anciennes (cf. Ronsard), flamenco, etc. Et couvrant tout cela, le timbre chaud de Clément Riot qui chuchote sur le grave, enveloppe les mots avec une précaution particulière pour Platero, à qui il ne manque plus que de pouvoir répondre, et ainsi rendre compte de l'activité du village où il domine quasiment comme un Christ, un être spirituel de filiation franciscaine à qui il manquerait les oiseaux de saint François peu présents, à l'exception d'hirondelles et de leur « vacarme de becs » ! Claude Glayman, **Les Lettres Françaises, ns, n°64, samedi 3 octobre 2009**

LES LETTRES françaises

Les Lettres Françaises

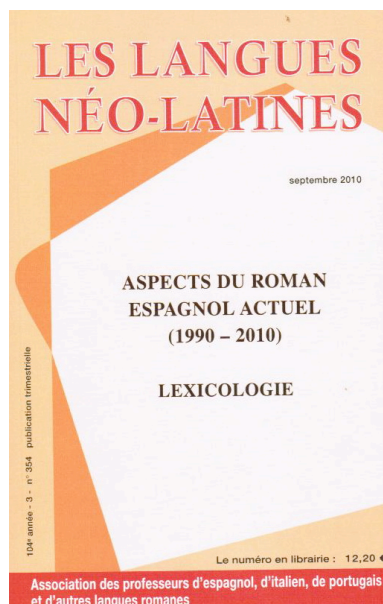
Samedi 3 octobre 2009, ns, n°64

[http://www.humanite.fr/2009-10-03 Cultures a-ecouter](http://www.humanite.fr/2009-10-03_Cultures_a-ecouter)



Rubrique Europe : Platero y yo. Genre : fresque andalouse. Livret : 20 pages, bilingue français/castillan avec photos. 2 CDs. Label Ouï-dire. TT

La rencontre entre deux voix et deux musiques : la voix de Juan Ramon Jiménez (Prix Nobel de littérature en 1956) écrit ce qui défile dans sa tête et celle de Clément Riot, compositeur de musique acousmatique et récitant, donne chair aux réflexions de l'écrivain, réflexions vues d'un âne : Platero. Les deux musiques sont celles du compositeur italien Mario Castelnuovo-Tedesco, que fait vibrer la guitariste Miguel-Angel Romero pour une fresque andalouse où la personnalité de cet âne rappelle le toucher vocal qu'induit un Francis Jammes. La guitare plante un décor torride ou agité, traduction des pensées et réflexions, des visions du monde de cet équin, réputé pour sa connaissance instinctive du cheminement des eaux et des routes secrètes. La voix bénéficie d'une prise de son d'une grande proximité, créant un rapport intime avec l'auditeur. Parfois envoûtante, mais d'autres fois lassante par son ton monocorde, elle crée une forme de pensée à haute voix. Sa complicité avec la guitare se joue des méandres du texte : vingt-huit fragments de l'oeuvre poétique. On regrettera juste de ne jamais entendre la langue d'origine ; ce beau parler andalou qui confère une puissance particulière à la culture flamenca. Gageons que ce sera pour une prochaine production. Jean-Michel Lhubac, **Trad-Magazine**, n°129, janvier/février 2010.



[...] Il s'agit d'une musicalisation de 28 des 138 chapitres que compte le livre, où guitare andalouse et voix cheminent « de concert, faisant parfois ressortir la parole, d'autres fois s'immergeant la voix dans le son, le plus souvent en une magique fusion d'intentions communes » (A. Diaz de la Fuente). Le compositeur s'inspire de la musique populaire

espagnole, dont la guitare est l'instrument par antonomase, mais introduit des « espaces d'ambiguïté harmoniques » (*id.*) qui créent un ensemble à la fois varié et ouvert. La musique suit le mouvement du texte littéraire, l'accompagne et le sert, passant par exemple d'un rythme « *allegretto molto mosso, trotando* » pour représenter le pas trottinant de Platero, à un brusque « silence expressif précédé d'un accord *sforzato* » (*Id.*) pour souligner le regard « attentif, en alerte, vif » (*id.*) du petit âne.

Le premier enregistrement mondial de l'œuvre de Castelnuovo-Tedesco a eu lieu en 2008 aux éditions Ouï-dire et a donné naissance à un double CD : l'un en langue originale, l'autre en français. Les interprètes, Clément Riot à la voix et Miguel Angel Romero à la guitare, servent de façon très convaincante l'œuvre du compositeur italien adaptée de celle du poète espagnol : « grâce à leur interprétation subtile, soignée jusque dans les moindres détails, la communion entre musique et poésie devient nette, brillante, presque évidente. » (*Id.*) Un livret bilingue franco-espagnol vient avantageusement compléter le tout, avec une présentation de l'œuvre poétique par Jacques Issorel et une analyse musicologique d'Alicia Diaz de la Fuente.

Anne Lacroix, Université de Perpignan-Via Domitia. **Les Langues néo-latines : publication trimestrielle, Association des professeurs d'espagnol, d'italien, de portugais et d'autres langues romanes, n°354, septembre 2010.**



Un petit âne à mettre dans les souliers de Noël « PLATERO Y YO »

Platero y yo est à l'origine un livre pour enfants, mais pas interdit aux adultes en raison de sa portée philosophique sous-jacente, sorti en 1914 de la plume de Juan Ramon Jiménez (1881-1958, prix Nobel de littérature en 1956).

C'est une œuvre fraîche et sereine dans laquelle l'auteur met en scène une suite de tableaux ayant pour protagonistes le narrateur et son âne au fil des saisons, avec des moments heureux ou malheureux, dans le village andalou de Moguer (Huelva). Ce récit poétique, qui est un peu l'équivalent du « Petit Prince » de Saint-Exupéry, connut un immense succès dans la péninsule ibérique, à tel point que des générations d'enfants l'ont eu comme livre de lecture à l'école, mais plus largement dans le monde hispanique puisqu'il est très connu aussi en Amérique Latine et à Cuba.

En 1960, le compositeur italien Mario Castelnuovo-Tedesco décida de mettre en musique les plus beaux moments de « Platero y yo », soit 28 des 138 tableaux, dans un ensemble pour narrateur et guitare.

Le conteur Clément Riot, qui a vécu dans les années 80 à Céret, également compositeur de musique acousmatique, et le guitariste Miguel-Angel Romero (professeur de guitare classique à l'académie de musique de Morelia, diplômé du Conservatoire de Sevilla et du conservatoire de Perpignan) ont été séduits par cette alliance d'un texte sensible et d'une musique parfaitement adaptée à lui.

Ils ont commencé par proposer tous deux un spectacle tout public en différentes versions (français, espagnol, catalan ou bilingue) qui peut être joué à peu près partout, l'âne Platero étant représenté par son « homologue » en paille. L'œuvre est donnée avec ou sans jeu de lumières, en acoustique ou sonorisée, avec des durées variables puisque un ou deux enfants du public peuvent tirer au sort un nombre X d'épisodes qu'ils vont chercher sous forme de cartes dans le bât de l'âne et qui seront remis dans leur ordre linéaire.

Nous souhaitons que beaucoup d'écoles, de mairies, d'associations donnent aux petits et aux grands l'opportunité d'assister à ce spectacle si original et, en ces veilles de fêtes, nous vous suggérons une idée de cadeau qui sort vraiment des sentiers battus : l'album de Clément Riot (Voix) et Miguel-Angel Romero, qui constitue le premier enregistrement de l'œuvre intégrale, en double CD, l'un en version originale (castillane) l'autre en version française.

C'est vraiment une très jolie réalisation à offrir ou à s'offrir (distribution Harmonia Mundi : « Platero y yo : élégie andalouse pour narrateur et guitare » 2009).

Françoise Mazet Sitger, « Le Courrier de Céret », n°1664, 13 décembre 2010.





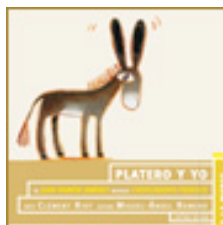
Terres catalanes : Pyrénées Roussillon Méditerranée (n°63, printemps 2011)

MUSIQUE

A nos âmes d'enfants

En 1960 le compositeur italien Mario Castelnuovo-Tedesco décida de mettre en musique 28 chapitres parmi les plus beaux de *Platero y yo*, chef d'œuvre de son ami le poète gaditan Juan Ramon Jiménez (1881-1958, prix Nobel de littérature en 1956).

Platero est l'âne méditerranéen par excellence. *Yo* est le poète narrateur qui, enfant, dialogue avec son compagnon en une suite de 138 courts poèmes en prose, évoquant les saisons, la nature, la vie, bonheurs et malheurs petits et grands.



A l'origine livre pour enfants écrit en 1914, il devint livre de lectures scolaires dès 1920 et représente pour le monde hispanique ce que sont *Le Petit Prince* ou *Pinocchio* pour les Français ou les Italiens.

Le conteur Clément Riot et le guitariste Miguel-Angel Romero en présentent la première édition intégrale en langue originale et en français (2h pour chaque version) produite par un petit label courageux (Où-dire, distribution Harmonia Mundi). Un livret Bilingue fournit d'utiles éclairages du texte musical et de l'œuvre poétique grâce à la collaboration d'Alicia Diaz de la Fuente et de Jacques Issorel.

PLATERO Y YO : élégie andalouse pour narrateur et guitare. De Mario Castelnuovo-Tedesco et Juan Ramon Jiménez; narrateur Clément Riot, guitare Miguel-Angel Romero ; Harmonia Mundi, 21,80 €.



PETIT MANUEL DES DÎNERS EN VILLE ■ MUSIQUE

Platero y yo l'œuvre poétique mise en musique

Les éditions *Oui'dire* offre aux fidèles lecteurs de *Platero y yo* et aux nouveaux venus dans l'univers de l'auteur Juan Ramon Jiménez, une autre manière de s'approprier le récit poétique : en musique, grâce aux compositions de Mario Castelnuovo-Tedesco et à la voix de Clément Riot, conteur et compositeur acousmatique.

Juan Ramón Jiménez (1881-1958)

De dix-huit ans l'aîné de Lorca et de six ans le cadet de son ami Machado, Juan Ramon Jimenez est né en décembre 1881 à Moguer, petite ville andalouse de la province de Huelva. Des les premières années du XX^e siècle, Jimenez déploie une activité créatrice intense qui ne tarde pas à faire de lui l'un des écrivains les plus en vue de la capitale espagnole. En 1916, il se marie à New-York avec Zenobia et revient à Madrid. Son œuvre arrive à maturité : de l'idéal romantique, d'une certaine outrance égotiste et décadente elle s'élève peu à peu vers l'espace plus aéré de la "poesía desnuda". Moins radicalement engagé que Lorca, rêvant d'une troisième force, Jimenez s'exile néanmoins en 1936.

Les États-Unis, Cuba, Porto-Rico enfin. En 1956, deux ans avant sa mort, il reçoit la consécration du prix Nobel.

Les douces notes de l'introduction passée, le rythme andalou de la guitare acoustique prend la relève et entraîne l'auditeur dans l'écoute d'une histoire qui accompagne depuis presque un siècle de nombreux enfants et grands enfants. Une histoire lue et entendue aussi bien en Espagne que jusqu'au-delà de l'Atlantique, dans toute l'Amérique du Sud.

Cinquante ans après la mort de son auteur, l'œuvre est à nouveau célébrée grâce à Clément Riot, traducteur et conteur du texte, qui met au service du presque mythique animal, son talent pour les récits narrés en musique. Ses créations lui ont valu d'être primé par la *Fondation Marcelle et Robert de Lacour*.

"Platero est petit, velu, doux, si mœlleux d'aspect qu'on le dirait tout en coton, sans squelette." Le compagnon du poète, un âne est mis en scène dans des moments de vie, au fil des saisons et des rencontres. Ce récit se rapproche bien sûr des références françaises du *Petit Prince*, *La chèvre de Monsieur Seguin* ou encore *Pierre et le Loup* : l'évocation du cours de la vie au fur et à mesure des expériences qui se transforment presque en paraboles ou en pensées philosophiques.

Juan Ramon Jiménez, prix Nobel de littérature en 1956 propose une prose andalouse qui donne au



texte une tristesse et une intimité palpable dès le début mais aussi une joie audible et appréciable par les innombrables descriptions du paysage, de la nature du sud de l'Espagne et des aventures de ces deux amis.

L'histoire de Platero rapproche l'homme de sa solitude et l'aide à contempler son environnement, à le comprendre. Il donne à l'enfant qui découvre cette œuvre, une vision innocente et belle d'une amitié qui vit et meurt. ♥ MARJORIE GRASSLER



Clément Riot

Conteur et compositeur acousmatique. Il s'intéresse particulièrement aux relations narration/musique. Il conte seul ou en duo avec musiciens dans une fusion de récits de traditions orales et de musiques écrites ou improvisées. En 2003 il crée, avec le compositeur Bruno Giner, pour les festivals *Aujourd'hui musique* et *Syntax La Chambre aux images*, pour conteur, flûtes à bec, viole de gambe et petites percussions. En 2005 le programme d'œuvres originales pour récitant et orgue écrites pour le duo J-P Baston/C. Riot est primé par la *Fondation Marcelle et Robert Lacour* et repris dans divers festivals.

Miguel Ángel Romero

Compositeur et guitariste mexicain. Il a été professeur et concertiste au Mexique et aux États-Unis. Il a étudié à l'Université de Guadalajara sous la direction de José Argot et s'est perfectionné à la *Southern Methodist University* à Dallas, avec Robert Guthrie. En Europe, il enseigne en Espagne et continue ses études, d'abord au conservatoire supérieur de Séville, puis en France, au CNR de Perpignan dans la classe de J.F. Ortiz, où il obtient le diplôme d'État et où il enseigne actuellement. En 2006, il a obtenu le prix de la SACEM des jeunes compositeurs. Plusieurs de ses compositions ont été primées.





Disques/CD / J. R. Jiménez - M. Castelnuovo-Tedesco - Platero y yo

<http://www.classictoulouse.com/disques-platero.html>

Il était une fois un petit âne gris...

« Petit, velu, doux... mais avec des yeux durs comme le cristal noir. » C'est ainsi que l'Andalou Juan Ramón Jiménez, prix Nobel de Littérature en 1956, présente l'âne Platero. Il le fait dans un mémorable recueil de cent trente-huit poèmes en prose intitulé Platero y yo, le plus célèbre des récits du poète espagnol. Sous-titré Élégie andalouse, ce recueil décrit la vie et la mort de l'âne Platero, compagnon du poète, prétexte à une évocation de la vie andalouse, sa nature environnante, celle du village natal de Jiménez, Moguer. Platero est aussi l'emblème de l'âne andalou, méditerranéen, et au-delà, de l'animal domestique universel, à la fois outil de travail, moyen de transport mais aussi compagnon, ami et confident.

De ce vaste recueil le compositeur florentin Mario Castelnuovo-Tedesco, disparu en 1968, a extrait vingt-huit chapitres qu'il a mis en musique d'une manière particulière. Il a simplement associé à la voix parlée du narrateur une partition de guitare destinée à l'accompagner. Il s'agit ni plus ni moins que de revisiter la forme du mélodrame, tel qu'il fut pratiqué par les romantiques. Dans ce recueil, chaque texte poétique est soutenu par une partition de guitare très raffinée et évocatrice.

Il est vrai que Castelnuovo-Tedesco a toujours entretenu des relations étroites avec la poésie espagnole. Le commentaire musical qu'il a conçu pour ces émouvants poèmes colle véritablement aux atmosphères imaginées par Jiménez. Nostalgie, tendresse infinie, joies simples imprègnent ces pièces qui évoquent la vie quotidienne à Moguer, ainsi que les petites et grandes émotions qu'elle apporte. L'éditeur a eu l'excellente idée de publier deux versions de ce double album. L'une correspond à la version originale, en espagnol, des poèmes de Jiménez, l'autre à sa traduction française, la partition de guitare et son exécution restant bien évidemment les mêmes dans les deux parutions. Miguel Angel Romero en assume l'intimisme et la poésie avec une musicalité admirable. Le texte, dans les deux versions, est habilement déclamé par Clément Riot dont la voix épouse la prosodie de la plus touchante façon, aussi bien en français qu'en espagnol. Tout cela s'écoute comme une tendre confidence. (Serge Chauzy)

Platero y yo - albums de deux CDs - Oui'Dire Editions Version originale (espagnol) Réf. : ODL 667-68, Version française Réf. : ODL 665-66 Enr. 2008 Prix moyen unitaire : 22,16 €

PLATERO EN RÉCITAL



Entretien paru dans « L'Âne Bleu », n°55, sept 2004





Clément RIOTT

**BOIRE LENTEMENT ET SUFFISAMMENT, PORTER SA CHARGE
ET CONNAÎTRE SON CHEMIN**

Lorsque cette carte blanche m'a été proposée, j'ai été un peu paniqué, je dois bien le dire : je ne connais rien aux ânes sauf, comme tout le monde, quelques proverbes et petites histoires, apocryphes, devinettes et bons mots plus ou moins moqueurs, plutôt plus que moins d'ailleurs.

Puis, en cherchant bien, il y avait cette image si particulière de la relation ancestrale entre l'âne et l'homme si bien évoquée par beaucoup, mais en particulier par Cervantes dans le fameux Don Quichotte : «Sidi Ahmed avait ramené vu Sancho sans voir aussi son âne, ni l'âne sans voir Sancho. Si grandes étaient les fidélités qui les unissaient». Il y avait aussi ce proverbe qui court depuis la nuit des temps dans mon village, pas très loin de l'Ibérie : «un homme n'est pas un Homme s'il n'a pas, au moins, d'abord ces trois caractéristiques du chat : finir son repas, connaître ses ennemis et enfourer ses excréments, et enfin ces trois caractéristiques de l'âne : boire lentement et suffisamment, porter sa charge et connaître son chemin».

Alors, je me suis dit que j'allais vous parler de ce que je connais, entre l'Ibérie et les ânes, je vais évoquer un petit âne ibérique, l'Âne Libérique par excellence.

Cet âne «Platero», «petit, vif, doux, si moelleux d'aspect, qu'on le dirait tout en coton» est le personnage principal, avec le poète lui-même, d'un récit en prose «Platero et moi : cigüe andalouse» écrit en 1914 : le plus célèbre des récits en prose du poète espagnol **Juan Ramón Jiménez** (1881-1958), poète d'inspiration symboliste, prix Nobel en 1956. Ce récit, écrit dans une langue à la fois sobre, concise, précise mais aussi elliptique, «ouvre à un monde intérieur d'une grande richesse sans se refuser le lyrisme : c'est peut-être grâce à cette double qualité qu'il devient livre de lectures scolaires dès 1920 et représente pour les Espagnols ce que «Pinocchio» ou «Le Petit Prince» sont pour les Italiens ou les Français et bien au-delà : une œuvre d'auteur touchant au mythe.

Vous en décrire précisément le contenu sans en évoquer d'abord la forme reviendrait à «mettre la charrette avant l'âne», car en l'occurrence la forme tire le contenu comme bourricot tire la carrosse... Si je peux me permettre le parallèle ?

Donc brièvement (mais quand même, chacun sait - pour paraphraser un dicton de bon ton mais peu appliqué aujourd'hui - qu'il faut laisser du temps à l'âne, surtout en cette époque si rapide qu'elle n'a tout à la fois jamais gagné autant de temps - qu'il faut laisser du temps à l'âne, bref donc, aussi rapidement que je le peux mais aussi lentement que nécessaire, je reprends : «Platero» est un «récit poétique», genre, assez rare en Espagne, qui a des caractéristiques fortes : transition entre le roman et le poème ; réalisme inséré dans le lyrisme ; suite de brefs chapitres, le tout forme assurément un ensemble cohérent et unitaire ; c'est que le récit poétique ne raconte pas une histoire, le déroulement d'une vie mais seulement une suite d'instantanés privilégiés où trois éléments sont primordiaux : le personnage (en général à la première personne et le narrateur est ici le poète lui-même), l'espace et le temps ; les saisons se détachent clairement et l'ensemble est organisé autour d'elles, en des oppositions de moments heureux ou malheureux qui sont liés au lieu dans lequel l'action se déroule : le village de l'auteur ; Moguer. Dans ce lieu, à la fois typique et quelconque, les mois et les saisons suivent logiquement leurs cours, mais non datés, ce pourrait être les mois d'une année quelconque ou de n'importe quelle année. Ce n'est pas le temps de l'histoire, c'est un temps atemporel, mythique, qui découpe la réalité en une suite discontinue faite de couleurs ; la vie n'est pas seulement héroïque mais aussi quelque chose de plus intime, tendre et chaleureux. C'est seulement lorsque l'on a compris cela que l'on goûte vraiment ce récit lent et doux : «Platero» n'est pas le héros d'une aventure mais le passeur d'émotions, de sensations qu'il porte comme une charge ancestrale et transporte jusqu'à nous, par la langue du poète, de son pas lent et tranquille, tout au long des 128 courts tableaux qui constituent le livre. Platero et les hommes : son maître et ami le poète, les enfants, la ronde endiablée du Carnaval, l'octroi... Platero et la nature : l'arrivée du printemps, l'arbre, le crépuscule, la fleur du chemin...

Que vous dire de plus, si ce n'est, puisque l'œuvre est faite pour parler de manière personnelle, que je me suis intéressé, comme conteur, à ce petit âne andalou pour découvrir avec bonheur que 28 épisodes en avaient été mis en musique pour narrateur et guitariste par le compositeur **María Castellanovo-Tedesco**. Quoi de mieux pour servir ce texte intime que la légèreté, la douceur riche et discrète de la guitare. Avec Miguel Ángel, comparse et ami, guitariste mexicain, nous avons donc le bonheur - que nous espérons toujours partagé par les petits et les grands - de présenter maintenant devant tous ce récit intime et serein, comme le pas d'un âne qui, comme on dit dans mon village... boit lentement et suffisamment, porte sa charge et connaît son chemin !

S.R.

Le 20 Juillet 2004

- “Les “Printemps des poètes”, le conteur, la guitare et Platero” : “[...] Un narrateur, un âne (certes en paille... mais quel âne !), un guitariste, c’est tout....[...] juste ce qu’il faut de distance sereine pour que chaque mot respire. Un passeur de mots... [...]. Après le spectacle, une petite fille, assise, au pied d’un pilier, contemplait l’âne et le septacle se prolongeait dans ses yeux.” P Gourci, **L’Indépendant, 28 mars 2005.**

Le Travailleur Catalan, n°3338, 23 oct 2009

Culture - Vendanges d'octobre à Alénia : Un final en apothéose. Voici donc achevées ces 9es Vendanges d'octobre. Le 2e week-end s'intitulait « Balade mélodique ».

« En préambule à la Nuit blanche, [...] Un grand moment musical et poétique venait ensuite, avec « Platero y Yo ». L'œuvre fut écrite par le prix Nobel espagnol Juan Ramon Jimenez. Son ami, le compositeur italien Mario Castelnuovo-Tedesco, composa vingt-huit morceaux pour la guitare, pour accompagner les plus beaux et significatifs chapitres de l'ouvrage. Clément Rio, musicien et conteur, et Miguel Angel Romero, compositeur et guitariste mexicain, professeur au conservatoire de Perpignan, ont fait deux disques avec ces vingt-huit épisodes, une édition en français, une autre en espagnol. Ce sont quelques-uns de ces épisodes qu'en compagnie d'une réplique en vannerie de l'âne Platero ils ont confiés à l'émotion du public, dans le décor approprié de la rotonde Ecoiffier. [...] » Yvette Lucas **Le Travailleur catalan, n°3338, semaine du 23 au 29 octobre 2009.**

